

時間	英訳	和訳
3s	Here's my résumé.	これが私の履歴書です。
7s	I mean, technically it says "curriculum vitae"...	正確には "curriculum vitae" (履歴書) なんだけど...
11s	...which I think is more professional, but, you know...	そっちの方が専門的だと思うんだけど...
15s	...same thing, pretty much.	同じようなものだよ
16s	That's-- Wow, great.	それは...すごいな。
18s	This position truly is a no-experience-necessary kind of thing.	このポジションは、本当に経験の必要のない種類のものです。
22s	And it doesn't really say it here...	ここには書いてありませんが...
25s	...but I have a solid background in sales.	セールスの経験があります。
29s	I'm pretty much a self-starter, so....	自発的に行動するタイプなので....
31s	-That's excellent, but-- -Excellent.	-それは素晴らしいが...
34s	I just...	私はただ...
35s	...I really feel I could be a major...	あなたの営業の大きな力になれると思うんです
38s	...major asset to your sales force.	大きな力になれると思っています。
44s	I'm thinking there's a little misunderstanding. This isn't actually a sales job.	少し誤解があるようですね 実際には営業の仕事ではありません。
48s	I mean, I'd be happy to consider you for a sales position...	つまり、あなたを営業職として考慮するのは構わないのですが...
52s	...but all our agents need to be licensed...	でもうちのエージェントは全員 免許を持っていないと...
54s	...have at least two years on-the-job experience... ..and usually a college degree.	最低でも2年の実務経験と 大学の学位が必要です
1:03	What you'll be doing is more like...	あなたがすることはどちらかというと...
1:05	...advertising.	広告を出すことです
1:20	Hey, Jesse.	やあ、ジェシー
1:22	Hey, man.	よう、お前
1:24	Yo, man.	よお、お前。
1:26	-What up? -Badger?	-調子は？-バジャー？
1:28	Where you been keeping yourself?	どこに閉じこもってるんだ？
1:31	Nice duds.	いい服だな
1:33	Yeah, you too.	お前もな
1:37	Yo, why would you wanna do this lame-ass job, anyway?	なぜこんな仕事をしたいんだ？
1:40	I mean, no offense.	悪気はないんだが...
1:42	Because I'm on probation, yo.	保護観察中なんだよ
1:44	I gotta prove to the man I'm rehabilitated.	更生したことを証明したいんだ
1:47	Upstanding citizen, all that shit.	立派な市民であることを 証明しないと
1:50	It's really good exercise too.	いい運動にもなる
1:53	You can't just stand there, you have to spin the arrow.	ただ立っているだけではなく、矢を回さなければならない。
1:56	There's all these moves you have to learn, like "the helicopter."	"ヘリコプター"のような動きを 覚えるんだ
2:04	Yeah. See, yeah? That one's a bitch.	ああ ほらね？あれは厄介だな。
2:08	I'm not very good at it yet.	まだまだ下手くそだけどね。

2:09	You really opened my eyes to the possibilities.	可能性に目を向けさせてくれたわ
2:12	-Yeah. -Hey, anyways...	-そうだな -とにかく...
2:15	-...thanks for the toke. -Any time.	-...吸ってくれてありがとう。-いつでもいいよ。
2:18	Speaking of which...	そういえば...
2:20	...you think you could maybe hook me up with some crystal?	クリスタルを売ってくれないかな？
2:24	No, I've been out of the business for a while.	いや しばらく仕事から離れていたの
2:27	Actually, now thinking about retiring.	実は今、引退しようと思っているんだ。
2:30	-What? No. -Yeah.	-え？いや、そうなんだ。
2:32	That stuff you made is unbelievable.	あなたが作ったものは信じられないほどです。
2:34	It was pretty awesome.	かなり凄かったですよ。
2:36	Retirement? I can't be hearing this.	引退？聞き捨てならないな。
2:40	No, man, I had this partner who was helping me cook.	相棒がいて 料理を手伝ってくれてたんだ
2:44	I mean, I was doing most of the work...	ほとんどの仕事をしていたんだが...
2:49	...but he was an asshole, so....	...しかし、彼はバカだった、だから....
2:51	Anyway, I mean, pseudo's getting harder and harder to come by and--	とにかく 疑似体験をするのは 難しいんだよ
2:54	Yo, I can hook you up with some pseudo.	疑似体験をさせてやるよ
2:57	Major pseudo. I got channels, bro.	メジャーな疑似体験さ。俺はチャンネルを持っている、兄弟。
3:02	We could partner up.	パートナーになってもいいぜ。
3:06	No pressure. No pressure. Just think about it, all right?	無理強いはしないよ 無理強いはしない 考えてみてくれ、いいね？
3:09	Oh, shit. I gotta go.	ああ、クソ。もう行かないと
3:22	Yo, this way to savings.	貯金はこっちだよ
3:24	Save your dollar bills, y'all.	1ドル札を貯めておけよ
3:36	Come on! Save some money.	頑張れ！貯金しろよ
4:05	It's a stupid gift.	くだらないプレゼントだな
4:07	No, it isn't. He'll love it.	そんなことないよ 気に入るわよ
4:09	I don't know what I was thinking.	何を考えていたのかわからないわ
4:11	Didn't the invitation even say "no gifts"?	招待状に "贈り物はしない" と書いてあったでしょ？
4:14	-Walt. -What? We have to go.	-ウォルト。-え？行かなきゃ
4:18	I know, I'm not complaining.	分かってるよ、不満はないよ。
4:20	Yes, you are.	そうよね。
4:23	Look, we need this.	なあ、これが必要なんだ。
4:26	We've been through a lot lately. Okay?	最近は色々あったからな いい？
4:31	Jesus, guess we didn't get the "beige" memo.	"ベージュ" という言葉を知らなかったようだな
4:36	We're okay.	私たちは大丈夫よ
4:38	Yes, I look like I'm wearing a prom dress from 1985.	1985年のプロムドレスを着ているように見えるわ
4:41	Honey, you look fine.	あなたは大丈夫よ
4:43	Walt, this is the only thing I could find that fit me.	私に合う服は これしかなかったの
4:47	God, would you look at that. The invitation said "no gifts."	見てみるよ 招待状には "贈り物不可" とあった
4:54	Sir, I'll take that for you.	私がお持ちします

4:59	-Thank you. -You're welcome.	-ありがとうございます。-どういたしまして
5:04	Oh, look, there's Elliott.	見て エリオットだわ
5:06	Oh, come on, let's go say hello.	さあ 挨拶に行きましょう
5:10	Elliott.	エリオットだ
5:12	Walt. You made it.	ウォルトだ やったな
5:16	Happy birthday.	誕生日おめでとう
5:17	-Wouldn't miss it for the world. -Skyler.	-世界のために見逃せないわね。-スカイラーだ
5:23	Great to see you. You look beautiful, as always.	会えてうれしいよ。相変わらず綺麗だよ
5:25	Well, these days a little more big than beautiful, but....	まあ、最近は美しいというより、ちょっと大きいか な。....
5:28	Of course, congratulations. That was such great news.	もちろん、おめでとうございます。とても素晴らしい ニュースでした。
5:32	-Thank you. -Gretchen, look who's here.	-ありがとうございます -グレッチェン 誰かと思え ば...
5:39	It's been ages.	久しぶりだな
5:41	Oh, it's so good to see you.	お会いできてうれしいわ
5:47	Skyler, welcome. Congratulations.	スカイラー ようこそ おめでとう
5:49	Thank you. It's really nice to be here.	ありがとう ここに来て本当によかった。
5:51	-When are you due? -In about 10 more weeks.	-予定日はいつ?-あと10週間ほどです。
5:55	And actually, we recently found out that it's a girl.	そして実は最近、女の子だとわかりました。
5:58	-Oh, that's so wonderful. -Yeah.	-ああ、それは素晴らしいですね。-ええ。
6:01	Yeah, we've been thinking about it for ourselves.	ああ、自分たちでもそう思っていたんだ。
6:04	Yeah, thinking about it.	うん、考え中。
6:08	Oh, hey, by the way...	そういえばさ...
6:10	...securing that patent was just amazing.	...あの特許の確保は本当に素晴らしかった。
6:13	I mean, the work that your company is doing....	つまり、あなたの会社がやっている仕事は....
6:18	Congratulations to both of you.	お二人とも、おめでとうございます。
6:19	-Hard work and a lot of luck. A lot. -Yeah. Oh, well, now.	-努力と幸運の賜物ですね。たくさんね -ええ。さ てと...
6:24	Elliott. Excuse us, we gotta say hi.	エリオットです 挨拶に来ました
6:27	Make yourselves at home, we'll catch up.	ゆっくりしてってくれ また話そう
6:30	-Okay. -So glad you're here.	-わかった -来てくれてうれしいよ
6:35	Shall we?	行こうか?
7:55	Walt? I thought that was you.	ウォルト? あなただと思ったわ
7:58	Farley. Long time no see.	ファーレイだ お久しぶりです。
8:02	-This is Walter White. -Hello. Back at Caltech, he was--	-こちらはウォルター・ホワイトです。-こんにち は。カリフォルニア工科大学では、彼は...
8:06	You were just a master of crystallography.	君は結晶学の達人だった
8:09	I remember this one time we were stuck on this protein problem...	覚えているのは ある時のことだ タンパク質の問題 に 行き詰まって...
8:13	...for weeks.	何週間もかかった
8:15	You just breezed right in... ..and you had one word for us....	あなたはすっと入ってきて 私たちに一言、....

8:19	Synchrotrons. It was synchrotrons, yeah.	シンクロトロン。シンクロトロンですね
8:22	They generate pure and more complete patterns than x-ray beams.	X線ビームよりも純粋で完全なパターンを生成する。
8:26	Data collection takes a fraction of the time.	データ収集にかかる時間はほんのわずか
8:29	This is the White in Gray Matter.	"グレイ・マターの白"だ
8:33	-Tell them, Walt. -Okay.	-彼らに伝えてくれ、ウォルト。-分かったよ
8:36	Well, back when Elliott and I were in grad school... ..we came up with the name.	名前はエリオットと私が 大学院にいた時に考えたものだ
8:42	Schwartz, black. Walter White.	シュワルツ、ブラック ウォルター・ホワイトだ
8:45	So together they became Gray Matter Technologies.	それでグレイ・マター・テクノロジーになったんだ
8:48	-Cute, huh? -So you run the company with Elliott?	-かわいいでしょ?-エリオットと一緒に会社を?
8:51	No. No, that's Gretchen and Elliott.	違うよ グレッチェンとエリオットだよ
8:54	Yeah, yeah. You know, I gravitated toward education.	そうだよ 私は教育に興味があっただけ
8:58	What university?	大学は?
9:02	Oh, wow, it's a Stratocaster.	すごいな ストラトキャスターじゃないか
9:06	Not just any Strat. That's one of Clapton's.	ただのストラトじゃないぞ クラプトンのものだよ
9:10	No way.	ウソだろ
9:12	To Elliott, sorry about the buckle rash, Eric Clapton.	"エリオットへ" "バックルに傷がついてすまない"
9:16	Thank you. This is beautiful.	"エリック・クラプトン" ありがとう これはいいね
9:19	-Why is he doing this? -Beautiful. What is he, like, 8 years old?	-なぜ彼はこんなことを?-いいね 彼は8歳くらいか?
9:30	Oh, this is from Walt.	ああ、これはウォルトからよ。
9:31	-Oh, God. -It's okay.	-ああ、神様。-大丈夫だよ。
9:45	Yum Good Ramen.	うまいうまいラーメン。
9:58	This is what Walt and I lived on...	ウォルターと私は これを食べて暮らしていたの
10:03	...for 10 months straight...	10か月間も食べ続けたわ
10:06	...while we were working on our thesis.	卒論を書いていた時だ
10:09	Sold them down at Ralstow's in the hardware aisle.	Ralstow'sのハードウェア通路で売っていました。
10:12	Right next to the-- What was it?	その隣には...何だったかな?
10:14	-Sterno. Yeah. -The Sterno.	-"スターノ"だ スターノだよ
10:16	Yeah, 10 for a dollar ninety-nine.	10個で1ドル99セントだ
10:18	To this day, I am convinced these noodles...	今でも確信しているが、この麺が...
10:21	...were responsible for our success.	成功したのはこの麺のおかげだと 確信している
10:24	This was our lifeblood.	我々の活力の源だった
10:26	Man, where'd you find these? I thought they'd been outlawed years ago.	どこで見つけたんだ? 何年も前に禁止されたと思っ
10:32	I love it.	てたよ
10:36	Thank you, Walt.	気に入った
10:40	For the man who has everything.	ありがとう、ウォルト
10:43	-No, no, no. -It was. -No, you remember the fat guy. -Yes.	何でも持っている男に -いや、いや、いや、そうだな。-いや、あの太った男を覚えてるだろ?-ええ。

10:46	We used to call him Snot Trough.	"鼻水野郎"と呼ばれていました。
10:48	He had that thing under his nose.	彼は鼻の下にアレがあったんだ。
10:50	-What do you call that thing? -That was Dobkins.	-あれは何て言うんだっけ?-あれはドブキンスだよ。
10:52	That was the same guy who always smelled like chocolate milk.	いつもチョコミルクの匂いがしていた奴だよ。
10:55	-It was. -No, no, no.	-そうだったな。-いや、違うんだ。
10:57	It wasn't Dobkins, it was....	ドブキンスじゃないよ.... でした。
11:00	Anyway, I swear to Christ, he used to iron those patches...	とにかく、神に誓って、彼はそのパッチをアイロンで肘に付けていたんだ...
11:04	...onto the elbows of his Members Only jacket...	メンバーズオンリーのジャケットの肘に付けていたんだよ
11:07	...because he thought it made him look distinguished.	それが自分を際立たせると考えていたからだ。
11:10	-Didn't it? I thought it-- -No.	-そうじゃない? 私は...
11:13	Oh, God. Well, here's to Snot Trough.	ウソだろ では スノットトラフに乾杯!
11:16	-To Snot Trough. -Wherever you may be.	-"スノットトラフ"に -どこにいてもいいよ
11:18	God bless him.	彼に神のご加護を
11:21	Do you remember the professor who used to hate Robert Wilhelm Bunsen?	ウィルヘルム・ブンゼンを嫌っていた 教授を覚えていますか?
11:26	Yes. All you had to do was mention the Bunsen burner... ..and he was off on a rant.	ええ ブンゼンバーナーの話をするだけで 怒鳴り散らしていました
11:32	Oh, he didn't invent it. Do you remember the waving?	"彼が発明したわけじゃない" 手を振っていたのを覚えていますか?
11:35	He just improved it, you know.	"彼は改良しただけだ"とね。
11:38	It was easy to kill 15 minutes. Yeah.	15分をつぶすのは簡単でした。そうですね。
11:42	Oh, God. I miss this, Walt.	困ったな 懐かしいわ、ウォルト
11:46	Yeah. Me too.	そうだな 私もよ
11:49	Listen, we ought to get together more often.	もっと頻繁に集まるべきだな
11:51	Skyler and I would love to have you and Gretchen...	スカイラーと私は 君とグレッチェンを-
11:54	...over for dinner sometime.	夕食に招待したい
11:56	Oh, sure, yeah, absolutely.	ええ もちろんよ
11:59	But, you know, what I mean is that you and I should work together again.	でも私が言いたいのは-また一緒に働こうってことよ
12:06	-Are you gonna teach high school? -No, no, no, seriously.	-高校の先生になるのか?-いや、いや、マジで。
12:09	What's stopping us?	何が邪魔なんだ?
12:14	Wait a minute, Elliott, what are you--?	ちょっと待って エリオット 何を...?
12:16	Are you asking me to come work for you at Gray Matter?	"グレイ・マター"で働かないか?
12:19	Yeah, why not? You'd fit right in. You're brilliant, you got a ton of experience.	そうだよな? 君はぴったりだ 君は優秀で経験も豊富だ
12:25	Well...	それは...
12:27	...I wouldn't really know where to begin.	どこから手を付けていいか 分からないわ
12:29	I mean....	つまり....
12:30	God, you have no idea.	あなたにはわからないでしょうね。

12:33	I spend my days just drawing out atoms on the chalkboard...	私は黒板に原子を描くだけの日々を送っています...
12:37	...and trying to get these kids to learn the periodic table.	子供たちに周期表を覚えさせようとしています。
12:40	Look, I understand.	分かっていますよ。
12:42	You're a little rusty, but you're not seeing the upside here.	君は少し錆びついているが、ここでは良い面を見ていない。
12:46	We could really benefit from a new set of eyes.	新しい目を見た方がいいですよ
12:50	You know when you've been trying to crack some problem... for months on end, you get tunnel vision.	何ヶ月も問題を解決しようとする と 視野が狭くなります
12:55	One guy thinking outside of the box, you may be exactly what we need.	既成概念にとらわれない発想の持ち主であるあなたは、まさに私たちが必要としている存在かもしれません。
13:15	Well, listen, Elliott, it--	聞いて エリオット それは...
13:19	The offer is very appealing, it really is, I thank you.	この申し出はとても魅力的だよ 本当にありがとう
13:23	But there's....	でも、....
13:26	There's something you should know.	知っておいてほしいことがある
13:30	I have some personal issues.	個人的な問題があるんだ
13:35	Look, there's nothing we can't work out.	解決できないことはないさ
13:38	Well, yeah, but... it's complicated.	そうなんだけど...複雑なんだよね
13:43	We can help you.	私たちが力になりますよ。
13:45	We have excellent health insurance.	健康保険が充実しています。
13:50	The best.	最高だよ
14:13	Hey, did you try those prosciutto-wrapped figs? They were, like, wow. They were just--	イチジクの生ハム巻きは食べた？あれは...すごいよあれは...
14:18	I must have had about 30 of those suckers.	30個は食べましたよ
14:21	Oh, and the seafood table, did you see that?	それからシーフードのテーブルも見た？
14:23	They had lobster tail, they had crab legs, like, shrimp. They had....	ロブスターの尻尾、カニの足、海老。....
14:31	-Walt. -What the hell did you say to Elliott?	-ウォルト -エリオットに何と言った？
14:34	-What? -You told him about the cancer... didn't you? Didn't you?	-癌のことを話したんだろ？違うのか？
14:39	I can't believe it.	信じられないよ
14:42	Okay, we were talking, he asked how you were doing...	話をしていた 君の様子を聞かれたから...
14:46	...and I am sorry, but I don't have the best poker face these days...	申し訳ないが、私は最近、最高のポーカーフェイスを持っていない...
14:49	...where that's concerned.	それが心配なんだ
14:51	He knew something was wrong with you, and he pressed me.	彼はあなたに何か問題があることを知っていて、私に迫ったのです。
14:55	He pressed you? Come on.	君に圧力をかけた？勘弁してくれよ
14:56	Walt, when it came right down to it...	ウォルター いざとなると...
14:59	...I didn't know what to do but tell him the truth.	どうすればいいか分からなかったが彼に真実を話した

15:02	The truth? Well, how about you just said, "He's fine," huh?	真実?"彼は元気です"と言うのはどうだ?
15:08	You could have said that. "He's fine." It would have been done.	そう言えばいいんだよ "彼は元気だ" 終わったことだ
15:11	I don't like the way you're talking.	あなたの言い方は好きではありません。
15:13	I don't like the way you talk about private affairs...	個人的なことを話すのは好きじゃない...
15:16	...to people who are not even in our lives anymore.	もう私たちの人生に関わっていない人にね
15:20	Well, what exactly did he say to you?	彼はあなたに何を言ったの?
15:23	-He offered me a job. -What?	-仕事を紹介してくれたわ -え?
15:24	Yes. Kind of like some fig leaf, you know.	そうだよ 一枚の葉っぱのようなものだよ。
15:28	Some face-saving bullshit...	面子を保つための戯言だ
15:30	...that allowed me to generously accept his charity.	彼の慈善事業を受け入れることができた
15:34	And then when I turned that down, he flat out... offered to pay for my treatment.	そして、それを断った時、彼は全面的に私の治療費を提供してくれました。
15:39	Which is exactly what you expected him to do, didn't you?	それは君が彼に期待していたことじゃないか?
15:42	-Walt. -Didn't you?	-ウォルト -そうでしょう?
15:44	-No. I did not put him up-- -Please. Come on. Come on.	-私は彼を雇っていない... 勘弁してくれ 勘弁してくれ
15:50	Okay, what did you say?	わかったわ、何て言ったの?
15:54	Walt?	ウォルト?
15:56	What do you think I said?	私が何を言ったと思ってるの?
15:59	Why? Walt.	どうして? ウォルトよ
16:50	-Ready to go? -I'm taking the bus.	-準備はいいか? -バスに乗るよ。
16:59	Bye, honey.	じゃあね、ハニー。
17:39	Hey, dude. Are these bullet holes?	おい、お前。これは弾痕か?
17:44	No, man. Those are for, like, you know...	いや、そうじゃない。これはね、ほら...
17:47	...ventilation.	...換気だよ
17:50	Cool.	いいね
17:53	Nice setup, huh?	いい設定だろ?
17:56	-Man. -This is nothing, man. I used to have, like, twice as much glassware...	-男の人。-何でもないよ 以前は2倍のガラス製品を持っていたんだが-
18:02	...until my dumb-ass ex-partner drove us into a ditch and wrecked most of it.	元相棒が車で事故を起こして 壊してしまったんだけどね
18:08	Big-ass beaker, huh?	でかいビーカーだな?
18:11	Hey, wait, wait, no, that's-- Yeah, that's a boiling flask.	ちょっと待って それは... それは沸騰したフラスコだよ
18:14	This is a beaker.	これはビーカーだ
18:17	Here's a Griffin beaker. Here's a volumetric beaker.	これはグリフィンビーカー 容積測定用ビーカー
18:21	Here's an Erlenmeyer flask.	三角フラスコだ
18:24	You got--	これは...
18:27	You really know your shit.	君は本当によく知ってるね
18:29	It's just basic chemistry, yo.	化学の基本だよ
18:35	...you got something for me?	...何かくれるのか?
18:37	Hells, yeah.	そうだな

18:50	Okay. We're in business.	よし 仕事に戻ろう
18:53	Right on, Badger.	頼んだぞ バッジャー
18:55	Dude, check this out.	これを見てくれ
18:57	Jesus.	驚いたな
18:59	-What are you bringing that for? -Hunting.	-何のために持ってきたんだ?-ハンティングだよ
19:03	We might see javelinas.	狩りだよ ジャベリンに会えるかも
19:35	Are you gonna help me or what?	手伝ってくれないのか?
19:48	Badger!	アナグマだ
20:52	I need five each. Come on, two more.	5人ずつ必要だ あと2人だ
20:57	What about him?	彼はどうする?
20:59	Are you kidding? He looks younger than us.	冗談だろ?俺たちより若く見えるぞ
21:01	Whatever.	どうでもいいよ
21:04	What about that guy?	あの男はどうだ?
21:05	No, he looks like a businessman.	いや、彼はビジネスマンのようだ。
21:09	So businessmen are always in a hurry.	ビジネスマンはいつも急いでいます。
21:11	They're always, like, going to some meeting or something.	彼らはいつも、何かの会議か何かに向かっている。
21:15	Seriously, he's just gonna say no.	真面目な話、彼はただ断るだけだよ。
21:19	Hey, hey, this guy. This is our guy. You're up.	おい、おい、この男。これは我々の男だ。あなたの出番です。
21:23	Why do I have to do it?	なんで俺がやらなきゃいけないんだ?
21:25	Give me the crutches and I'll go do it.	松葉杖を貸してくれたら、やってやるよ。
21:33	Excuse me, hey...	すいません、ちょっと...
21:36	...we forgot our IDs, and we were wondering...	身分証明書を忘れてしまったので
21:38	...if you could do us a favor and buy us a six-pack?	お願いがあるのですが、6本パックを買ってもらえませんか?
21:42	You know, what you're asking is illegal.	その頼み方は違法だぞ
21:46	No, it's not.	そんなことないよ
21:47	Yeah, it is.	そうだな
21:54	Guess you win the jackpot.	大当たりだな
21:58	This is not how I wanted to spend my night off.	休日の夜をこんな風に過ごしたくないわ
22:01	Consider this your first and last warning.	これが最初で最後の警告だと思え
22:04	-Yes, sir. -You're lucky you got a good dad, here.	-はい、そうです。-いい父親でよかったな
22:15	If the other guys hadn't run...	他の連中が逃げなかったら...
22:17	...I could've talked my way out of it.	説得して解決できたかもな
22:20	Not cool, man. Not cool.	カッコ悪いな、男。そうだな
22:22	What, you never tried to buy beer when you were my age?	俺の歳になってもビールを買おうとしなかったのか?
22:26	I'm talking about you calling me and not your father.	親父さんじゃなくて俺に電話してきたってことだよな
22:29	How do you think that'd make him feel?	父親がどう思うと思う?
22:42	I don't even know what to say to you.	何と言っていいかわからない。
22:47	Just go.	もう帰ってくれ。
22:49	I'll deal with you later.	あなたのことは後で考えるわ
22:58	Where's Walt?	ウォルトは?

23:01	I haven't seen him since this morning.	今朝から見ていません。あなたの推測は私と同じだ
	Your guess is as good as mine.	わ
23:05	Listen, do me a favor, all right? Don't tell him about the kid.	聞いてくれ、頼みがあるんだ。あの子のことは言わないでくれ
23:09	He's just a teenager trying to score some beer.	彼はビールを買いただけの ティーンエイジャーなんだ
23:15	...growing pains.	成長の痛みだよ
23:17	I mean, he finds out his dad's sick, he starts acting out, you know?	親父が病気だと知って暴れ始めたんだよ
23:21	First the pot, then this.	最初はマリファナ、次にこれだ
23:24	The pot?	ハッパ?
23:29	-You told me the kid was smoking. -That's what Skyler told me.	-タバコを吸っていたと言ったよな?-スカイラーがそう言ったんだよ。
23:32	-I mean, you may as well have. -I wasn't talking about Walter, Jr.	-そうかもしれないな。-ウォルターJr.のことを言ったのではない。
23:36	I was talking about Walt.	ウォルターJr.のことではなく、ウォルターのことを言ったんだ。
23:41	Excuse me?	何だって?
23:44	He admitted it.	彼は認めていたわ。
23:47	He said he liked it.	好きだと言っていた
23:50	Walt?	ウォルターが?
24:01	I didn't think he had it in him.	彼がそんなことをするとは思わなかったわ。
24:04	-It's like he's not himself lately.	-最近、彼は自分を見失っているような気がする。
	-Yeah.	る。-そうね。
24:06	I mean...	つまり...
24:07	...why would anyone in their right mind choose not to do treatment?	まともな神経の持ち主なら 治療を受けないのは当然だろう
24:11	Especially when it's completely paid for.	ましてや全額負担の場合は
24:14	Why is he doing this?	なぜ彼はこんなことを?
24:17	You know what we need to do?	何をすべきか分かってるのか?
24:19	What we really need to do is sit him down, all of us...	彼を座らせて...みんなで...
24:22	...and get everything out on the table. Talk it all through.	机の上にすべてを出して 徹底的に話し合うんだ
24:27	-You mean an intervention? -No, no.	-介入するってこと?-いや、違う。
24:30	Just a family meeting.	家族会議だよ
24:34	Where everyone can voice their concerns... ..and be heard.	みんなの意見を聞くためにね
24:48	You are a genius, bro. This cankenstein is unreal.	お前は天才だよ このキャンケンシュタインは非現実的だ
24:52	When we get back, I'm gonna burn that suit... ..because we're gonna make some mad dough.	帰ったらスーツを燃やすぞ 莫大な金が手に入るからな
24:59	It's not right.	それはおかしい
25:01	What do you mean, it's not right?	どういう意味だ?
25:04	It's cloudy. It's not supposed to be cloudy.	曇ってる 曇っているのはダメなんだ
25:08	Okay, that last time, it was glass.	前はガラスだったからな
25:11	So what? Cloudy, not cloudy? It looks good enough to me.	それがどうした? 曇ってる、曇ってない? 私には十

25:18	Good enough.	十分だ
25:21	Wait, wait. Yo, what are you doing?	待って、待って 何をしているんだ？
25:30	Are you out of your mind? I totally would've smoked that.	気が狂ったのか？俺なら絶対に吸ってたな
25:33	It's not for you, it's for our customers. They're gonna demand a certain standard.	あなたのためではなく、お客様のためなんです。一定
25:37	What? What--? What are you--?	何？何だって？君は何を...
25:41	-What? -We'll just do it again.	-もう一度やるんだよ
25:44	Until we get it right.	うまくいくまで
26:09	Walt.	ウォルトです
26:13	Please have a seat and join us.	座って、一緒にやりましょう。
27:07	-We can do better. -Don't you fucking think about it.	-もっとうまくやれるさ。-考えすぎだよ
27:14	Three entire pounds of pseudo wasted. Do you know how long I had to spin that sign?	3ポンドも無駄にしゃがって あの看板を回すのに ど
27:18	-Get off me, psycho. -Helicopter, bitch!	-離してくれ、サイコ野郎。-ヘリ墜落！
27:37	Asshole.	クソ野郎！
27:41	Open the door.	ドアを開ける
28:04	Come back here, you bitch!	戻ってこいよ、この女！
28:07	I'm gonna mess you up!	混乱させてやる！
28:21	I really need to understand your thought process...	あなたの思考回路を理解する必要があるわね...
28:25	...because clearly I don't.	...明らかに私には理解できません。
28:27	I feel that this decision you've made...	あなたが下したこの決断は
28:32	...is not only not in your best interest...	あなたの利益にならないだけでなく...
28:35	...it's not in the best interest of our entire family.	家族のためにもならないわ
28:39	-Look, Skyler-- -Not yet, please. I--	-いいか スカイラー -まだだ 頼むよ I--
28:43	I have the talking pillow.	枕を持ってきた
28:47	Everybody gets to speak their minds, remember? And then you'll get your chance.	みんな自分の意見を言うんだぞ？君にもチャンスが
28:53	Money has always been an issue for us, I'll give you that.	お金の問題は いつものことだけど...
28:56	But now that Elliott is more than willing to pitch in--	でもエリオットが 積極的に協力してくれたから...
29:00	Walt, I know, I understand that it's hard for you to accept help.	あなたが助けを求めにくいのは 分かっています。
29:03	Maybe it's the way you were raised.	育った環境のせいかもしれない。
29:05	But, honey...	でもね...
29:07	...it's okay to lean on people now and again.	たまには人に頼ってもいいのよ
29:12	You need this treatment.	あなたにはこの治療が必要です。
29:14	And nothing can stop you from getting it... ...except you.	誰にも止められないのよ あなた以外はね
29:27	-Am I allowed to respond? -In a minute.	-返事をしてもいいですか？-ちょっと待ってね
29:30	I think we need to go around the circle first.	まずは輪になって考えよう
29:36	Hank, would you like to start?	ハンクさんからお願いします
29:42	Yeah. Okay, well....	ええ よし、じゃあ....

29:46	-What I would say is-- -Take the talking pillow.	-私が言いたいのは... - 枕を持ってくれ
29:55	All right, look, buddy...	分かったよ、相棒
29:58	...I know I don't get to tell you this enough...	何度も言うようだが...
30:03	...but I care about you. A hell of a lot.	君のことが気になるんだ 凄くね
30:09	And this cancer thing....	そして、この癌のこと...
30:12	Let's just-- Let's face it, you know, you were dealt a shit hand.	現実を見てくれ 君には最悪の手があったんだ
30:16	But... ..sometimes your luck can change.	でも運が変わることもあるんだ
30:21	I mean, I can't tell you how many times I was-- I started with a shit hand...	俺は何度もクソみたいな手で始めたが
30:25	...and I ended up with a, you know, a full house. Okay?	最後はフルハウスになったんだ だろ?
30:29	I mean, the key is, you gotta hang in there.	重要なのは頑張ることだよ
30:32	Man, you gotta keep placing your bets, keep placing your bets.	賭けを続ける 賭けを続けるんだ
30:37	Hank...	ハンク...
30:39	-...what the hell are you saying?	-何を言っているの?-彼に話をさせてあげて
30:42	-Please, Marie, let him talk.	そのために来たんだから 頼むよ
30:46	That's what we're here to do. Please.	続けて ハンク
30:49	Go on, Hank.	いいか こう考えてくれ
30:53	All right, look at it this way, okay?	9回の裏で満塁になり-
30:53	It's the bottom of the ninth, bases are loaded... ..you're up.	でも腕が悪いんだろ?
30:59	But you got a bum arm, right?	本塁打を打つのは無理だよな?
31:01	There's no fricking way you're gonna hit a homer, okay?	だからピンチヒッターに打たせるか...
31:05	So you can either let the pinch hitter take the bat...	プライドを捨てずに試合に臨むかだ。
31:09	...or you can hold on to your pride and lose the game.	俺の言ってることがわかるか?
31:13	You get what I'm saying?	お前のプライドだよ 俺はそれを理解している、いい
31:20	You got your pride, man. I get it, okay? I get it.	だが、このダディ・ウォーバックスは 貢献したいと
31:24	But this Daddy Warbucks wants to chip in, man.	俺はお前の婆さんに賛成だ。金を取って逃げると言
31:26	I'm with your old lady on this one. I say take the money and run, man.	誰か持っていかないか? ここだよ
31:34	Somebody wanna take this thing? Here.	はい、ウォルター...
31:36	Yes, Walter--	ウォルター・ジュニアさん、あなたには言いたいこと
31:38	Walter, Jr., I'm sure that you have about a million things to say, probably.	今がそのチャンスです。
31:43	And now is your chance.	どうぞ。全部吐き出してください。
31:47	Go ahead. Just let it all out.	くだらないな
31:53	This is bullshit.	-おい、やめるよ。-大丈夫だよ。
31:54	-Hey, come on. -It's all right.	話すんだ
32:01	Talk.	お父さんに気持ちを伝えるんだ。
32:03	Tell your dad how you feel.	-ムカつくんだよ。-言ってやれよ。
32:09	-I'm pissed off. -Tell him.	

32:12	I'm pissed off.	ムカつくんだよ
32:15	Because you're being....	だって、お前は....
32:22	You're a pussy.	お前は女々しいんだよ。
32:25	You're, like, ready to give up.	諦める気満々だな。
32:35	What if you gave up on me, huh?	俺を見限ったらどうするんだ？
32:43	This here... ..all the stuff I've been through...	ここに... 俺が経験してきた全てのことを
32:47	...and you're scared of a little chemotherapy?	化学療法が怖いのか？
33:06	Me, personally...	私は個人的に...
33:11	...I think you should do whatever you wanna do.	やりたいようにやればいいと思うよ
33:15	What?	何？
33:17	You told us to be honest about our feelings.	自分の気持ちに正直になれと言ったのに
33:20	Walt's the one with cancer, it's his decision.	癌になったのはウォルターだし、彼が決めることだ。
33:22	It's not up to any of us.	私たちが決めることではないわ。
33:25	-Why in hell would you do this? -Hey, hey.	-いったい何でこんなことを？-おい、おい。
33:29	I wasn't planning on agreeing with Walt.	私はウォルトに同意するつもりはなかった。
33:33	After sitting and listening to you all talk about his future...	あなた方が彼の将来について語るのを 座って聞いて
33:36	-...like he has no say in it-- -He's not gonna have a future...	-彼には未来がない。
33:39	...if he doesn't get treatment.	治療を受けなければ未来はない
33:41	I am a medical professional.	私は医療のプロです。
33:44	I x-ray people in treatment every day.	治療中の人々を毎日レントゲン撮影しています。
33:49	I see them every day. And you know what?	毎日見えています そして知っていますか？
33:51	Some of them are absolutely miserable.	彼らの中には本当に惨めな人もいる
33:55	-Marie-- -I'm sorry, but it's true.	-マリー...残念だけど本当よ
33:58	And some of them don't wanna spend their last weeks or months...	最後の数週間や数ヶ月を 過ごしたくない人もいるの
34:03	...being picked at by doctors.	過ごしたくない人もいる
34:06	But they got talked into it by their families.	でも家族に説得されて...
34:08	Can I get the pillow back? I agree with Marie.	枕を返してくれる？マリーに賛成だ
34:12	What? Maybe Walt wants to die like a man.	何？ウォルターは男らしく死にたいんじゃない？
34:14	I don't want him to die at all.	私は彼に死んでほしくないわ。
34:17	That's the whole point of this. So either help or leave.	それが目的なんだから。だから協力するか、出て行
34:21	Skyler, I just wanted to do you the courtesy... ..of giving you my honest opinion.	スカイラー、礼儀として正直な意見を言いたかった
34:26	You know, Marie, this is not debate club.	これは討論会ではないのよ
34:30	-This is my husband's life-- -I made one simple observation--	-夫の人生に関わることだし...
34:35	-And it's like you-- How dare you-- -Okay, so we disagree--	-よくもそんなことを...
34:39	Ladies! Marie!	みんな！マリー！
34:43	This is so stupid.	馬鹿げてるわ

34:50	All right, I've got the talking pillow now.	枕を用意するわね
34:54	Okay?	いい？
35:06	We all, in this room...	この部屋にいる全員が...
35:09	...we love each other.	...お互いに愛し合っている
35:12	We want what's best for each other, and I know that.	お互いのために最善のことをしたいと思っているし、
35:16	I am very thankful for that.	そのことにとても感謝しています。
35:20	But what I want--	でも私の望みは...
35:26	What I want, what I need...	私が望むもの、私が必要とするもの...
35:30	...is a choice.	...は、選択です。
35:34	What does that mean?	それってどういうこと？
35:39	Sometimes I feel like I never actually...	時々、私は決して実際には...
35:45	...make any of my own choices... ...I mean.	自分で選択したことがないように感じる場合があります。
35:56	My entire life...	私の人生は...
35:59	...it just seems I never...	一度もないような気がします...
36:04	...you know, had a real say about any of it.	...本当のことを言ったことがないように思えます。
36:12	Now, this last one, cancer...	今、最後の1つである癌...
36:17	...all I have left is how I choose to approach this.	私に残された道は この問題にどう対処するかだ
36:21	Then make the right choice, Walt.	正しい選択をしてね、ウォルト。
36:25	You are not the only one it affects.	影響を受けるのはあなただけではありません。
36:29	What about your son?	息子さんはどうですか？
36:32	Don't you wanna see your daughter grow up? I just....	娘の成長を見たくないのか？私はただ....
36:42	Of course I do.	もちろん、そうよ。
36:46	Skyler, you've read the statistics, you....	スカイラー、君は統計を読んだだろう？....
36:55	These doctors... ...talking about "surviving"...	医者と言うには、1年、2年、
37:00	...one year, two years, like it's the only thing that matters.	1年でも2年でも生き延びることが大事だと言ってい
37:05	But what good is it to just survive if I am too sick to work?	しかし、もし私が病気で働けないとしたら、生き延
37:13	To enjoy a meal?	食事を楽しむこともできない。
37:18	To make love?	愛し合うこともできません。
37:27	For what time I have left...	私に残された時間のために...
37:32	...I wanna live in my own house.	自分の家に住みたいし
37:34	I wanna sleep in my own bed.	自分の家に住みたい。自分のベッドで寝たい。
37:37	I don't wanna choke down 30 or 40 pills every single day... ...and lose my hair...	毎日30錠も40錠も薬を飲みたくないし 髪の毛も失
37:43	...and lie around, too tired to get up...	横になっても疲れて起き上がれない...
37:49	...and so nauseated that I can't even move my head.	吐き気がして 頭を動かすこともできません
37:55	And you. Cleaning up after me.	そして、あなた。私の後始末をする。
38:02	And me? What--?	私も？何を...？
38:05	Some-- Some dead man, some artificially alive--	何人かの死人と何人かの人工的に生きている人...

38:12	Just marking time.	ただの時間稼ぎだよ
38:17	No. No.	違うよ
38:23	And that's how you would remember me.	そうやって君は僕を覚えているんだね
38:32	That's the worst part.	それは最悪だな
38:37	So that is my thought process, Skyler.	それが私の考えだよ スカイラー
38:45	I'm sorry. I just....	すまないが 私はただ....
38:52	I choose not to do it.	私は、それをしないことを選択しました。
40:49	All right.	わかったわ
40:54	All right what?	"わかった"って何?
41:00	I'll do the treatment.	私が治療をする
41:33	It's gonna be okay.	きっと大丈夫だよ。
	The lady from the billing	
42:04	office... ..said they usually bill the	保険会社に直接請求するのが一般的だそうです。
	insurance company directly.	
42:09	But since our HMO's not paying for it, we	保険会社からの請求ではなく、クレジットカードで
	can pay up front with a credit card.	
42:16	Oh, and then Elliott will send a check.	あとはエリオットが小切手を送ってくれるそうです。
42:21	I will take care of it.	私が面倒を見ます
42:29	Walter White?	ウォルター・ホワイト?
42:39	-See you in a minute. -Okay.	-すぐに会おう -分かったよ
44:13	Elliott.	エリオットだ
44:15	Walt, it's Gretchen.	ウォルター グレッチェンよ
44:18	Oh, hey. Hey, Gretchen, how are you?	あらあら グレッチェン 元気だったか?
44:22	You know, it was really great seeing you	先日は2人に会えて 本当によかったよ
	two the other day, you know.	
44:26	Wow, what a party.	盛大なパーティーだったわね
44:29	Elliott told me about the cancer.	エリオットから 癌のことを聞いたわ
44:33	I'm so sorry.	お気の毒に...
44:38	Well, you know...	そうだな...
44:40	...it is what it is, I guess.	仕方のないことだと思うよ
44:42	I don't know what to say.	何て言ったらいいのか...
44:45	Except, I'm always here for you.	私がいつもあなたのそばにいること以外は。
44:48	Both of us are. We wanted you to know	私たち二人ともね。そのことを伝えたかったんだ
	that.	
44:53	Yeah, well, thank you.	そうか ありがとう
	Walt, Elliott told me that he'd offered	
44:57	to pay for the treatment. You have to	エリオットが治療費を 出してくれるというので- 受
	accept.	
45:03	That money, as far as we're both	あのお金は 私たち2人の問題で- あなたのものなのよ
	concerned... ..that belongs to you.	
45:08	Even the name of our company, it's half	うちの会社の名前も 半分はあなたのものよ
	yours.	
45:19	Is this about you and me?	私とあなたの問題なの?
45:34	Gretchen, I really appreciate the offer.	グレッチェン 申し出には感謝してるわ
45:36	I do. But we're fine.	ええ でも私たちは大丈夫
45:41	As it turns out, the insurance came	結局 保険が適用されたからね だから...
	through after all. So...	
45:47	...I am covered. And....	...私はカバーされている。そして....
45:51	Well, and, anyway, I really appreciate	まあ、とにかく、本当に感謝しているよ。ありがと
	it, I really do. Thank you.	
45:56	Good. That's good news.	よかった。それは良いニュースですね。
46:00	You know, that really was a great party.	本当に素晴らしいパーティーだったわね

46:06 -Keep in touch, okay? -Sure. Sure,
and...

46:11 ...thank you for calling.

47:12 Wanna cook?

-また連絡してね?-はい、はい、それと...

お電話ありがとうございました。

料理する？